

UNDER THE PATRONAGE AND THE PRESENCE OF
**H.E. THE MINISTER OF CULTURE
JUDGE MOHAMAD WISSAM AL-MORTADA**

INTERNATIONAL CONFERENCE
"LANGUAGE AND TRANSLATION:
CROSS-CULTURAL CONTEXTS"

🕒 **MARCH 22-23, 2023**

📍 **NOTRE DAME UNIVERSITY—LOUAIZE
MAIN CAMPUS, ZOUK MOSBEH, LEBANON**



DAY 1 | WEDNESDAY MARCH 22, 2023

8:00 am – 9:00 am **Arrival of Participants and Registration | Welcome Cocktail**
Issam Fares Hall

9:00 am – 10:00 am **Opening Ceremony**
Issam Fares Hall

- **Address of Dr. Najj Oueijan**, Chair of the Conference Committee
- **Address of Dr. Maria Bou Zeid**, Interim Dean of the Faculty of Humanities at Notre Dame University–Louaize (NDU)
- **Address of Mr. Kristof Duwaerts**, Resident Representative at the Hanns Seidel Foundation
- **Address of Dr. Darina Saliba Abi Chedid**, Director of the International Center for Human Sciences (CISH) – UNESCO, Byblos
- **Address of Fr. Bechara Khoury**, President of Notre Dame University–Louaize (NDU)
- **Address of H.E. Judge Mohamad Wissam Al-Mortada**, Minister of Culture

Master of Ceremony: Mr. Majed Bou Hadir, Director of the Office of Public Affairs and Protocol at Notre Dame University–Louaize (NDU)

10:00 am – 11:30 am **SESSION 1**
FRANCOPHONIE: A HISTORICAL LANGUAGE, A CONTEMPORARY CULTURE
Issam Fares Hall

- **Mr. Jean-Noël Baléo**, Regional Director of l'agence universitaire de la francophonie (AUF)
- **Ms. Myriam Catusse**, Director of l'institut français du Proche-Orient (IFPO)
- **Dr. Ghazi Asmar**, Assistant VP for Research & Graduate Studies at Notre Dame University–Louaize (NDU)

Chair: Ms. Sophie Nicolaïdès-Salloum, President of Association Libanaise des enseignants de français (ALEF)

11:30 am – 12:00 pm **Keynote Address: Mr. Francesco Medici**
Abou Khater Auditorium

A Literary Critic and Translator, Mr. Medici is one of the leading experts and translators in Italy of Gibran's work, as well as the author of numerous critical interventions on other eminent Arab writers who emigrated to the USA between the nineteenth and the twentieth centuries, in particular Mikhail Naimy, Elia Abu Madi, and Ameen Rihani.

12:00 pm – 12:30 pm **Keynote Address: Dr. William Davis**
Abou Khater Auditorium

A Professor of Comparative Literature and German at Colorado College, USA, Dr. Davis' scholarship focuses largely on the Romantic period, with emphasis on relations between German and British Romanticism, as well as on connections between philosophy and literature. He has also published on issues of literary theory and currently works on connections between technology and cultural production.

12:30 pm – 13:00 pm **Coffee Break**

13:00 pm – 14:30 pm **SESSION 2**
CONTEXTS IN LITERARY TRANSLATION
Abou Khater Auditorium

- **A Short Treatise on the Art of Music: Translating Gibran as a Shared Experience**
Mr. Francesco Medici, Italian literary critic, renowned translator, and author of numerous critical interventions on eminent Arab writers
- **How Translation Develops into a Creative Work**
Mr. Henri Zogheib, Poet, writer, and Director of the Center for Lebanese Heritage at the Lebanese American University (LAU)

Translating Gibran Kahlil Gibran's Thoughts, Perspectives, and Beliefs

- **Dr. Maya El Hajj**, Associate Professor of Translation Studies, Chairperson of the Department of English and Translation, Notre Dame University–Louaize (NDU)
- **Music Interlude–Musicology and Translation: Translating the Soul**
Mrs. Nadine Najem, Musician, writer, literary critic, and poet

Chair: Dr. Paul Jahshan, Professor of American Studies at Notre Dame University–Louaize (NDU)

14:30 pm – 15:30 pm **Lunch Break**

15:30 am – 17:00 pm **SESSION 3**
TRANSLATION STUDIES
Abou Khater Auditorium

Interpretation and Translation in the AI era: A Threat or a Blessing?

- **Dr. Léa El Yahchouchi Abi Chaker**, Associate Professor of Translation Studies, Head of the Interpretation and Translation Programs at the Holy Spirit University of Kaslik (USEK)
- **La traduction-médiation, pour une acquisition efficace des langues étrangères.**
Dr. Layal Merhy, Associate Professor of Translation Studies, Chairperson of the Translation Department, Lebanese University (LU)

The Impact of Cultural Awareness on the Morphological, Syntactic, and Semantic Power of Translation

- **Dr. Rabih Nabhan**, Associate Professor of Linguistics and Applied Linguistics at the Holy Spirit University of Kaslik (USEK)

Faithfulness and Beauty in Literary Translation and Interpretation–Amidst the Possible and the Impossible

- **Dr. Pamela Maalouf**, Sworn translator, Court/Conference Interpreter, Lecturer at Notre Dame University–Louaize (NDU)

Chair: Dr. May Akl, Translation and Interpretation Program Coordinator at Notre Dame University–Louaize (NDU)

17:00 pm – 17:30 pm **Coffee on demand**

17:30 pm – 19:00 pm **SESSION 4**
THE CONTEXT OF ARTS IN LANGUAGE AND COMMUNICATION: EXHIBITION
Abou Khater Auditorium

Gibran Kahlil Gibran: Contemporary Influence and Reflections

- **Mr. Fadi Balhawan**, Artist and critic
- **Art in all its Forms as Medium for Cultural Integration**
Ms. Imane Dernaika Kamali, President of Elite Center for Culture and Education in Tripoli, Lecturer at Saint-Joseph University (USJ)
- **Learning Culture: Raising Cultural Awareness in TEFL students**
Dr. Amal Yazigy, Assistant Professor of Linguistics at Notre Dame University–Louaize (NDU)

The Interplay of Visual and Verbal Language in the Representation of Horror: The Case of Want to See (2006) by Joana Hadjithomas and Khalil Joreige.

- **Dr. Joseph Houssni**, Assistant Professor of Author Film, Documentary Cinema, and Semiotics of Images at Notre Dame University–Louaize (NDU)

Chair: Dr. Reine Nassar, Translation Instructor at Notre Dame University–Louaize (NDU)

DAY 2 | THURSDAY MARCH 23, 2023

8:15 am – 9:15 am **Arrival of Participants and Registration**
Abou Khater Auditorium

9:15 am – 10:00 am **Keynote Address: Dr. Ameen Albert Rihani**
Abou Khater Auditorium

Writer, critic, and researcher. Dr. Rihani held a key position at Notre Dame University as Vice President of Academic Affairs. He is also the author of several articles and books on various subjects in Arabic and English and is curator of the Ameen Fares Rihani's Museum, Freike. He will be talking about his latest book on the various translations of the Bible.

Introduced by Dr. Najj Oueijan, Professor of English Literature at Notre Dame University–Louaize (NDU) and Chair of the committee

10:00 am – 11:30 am **SESSION 5**
MODERN CONTEXTS IN LANGUAGES, TRANSLATION, AND EDUCATION
Abou Khater Auditorium

Civilizational and Cultural Exchange between Arabic and Persian

- **Dr. Tony El Hage**, Professor of Arabic and Persian Studies and Former Director of the Faculty of Humanities at the Lebanese University (LU)

Canadian Feminist Translators: Unveiling and Constructing Identity

- **Dr. Savo Karam**, Professor of English Literature at the Lebanese University (LU)

Lexicology: The Context of Dictionaries in Translation

- **Dr. Georges Abdel Massih**, Head of the Lexicology Department at the Librairie du Liban

اللغة العربية في زمن العولمة والتكنولوجيا. قراءة في التحديات والرؤى

- **Dr. Salma Abdallah**, Associate Professor of Arabic Language and Literature, Notre Dame University–Louaize (NDU)

Transition to Post-Pandemic Education in Lebanon: Insight from School Teachers

- **Ms. Mary Gurnlian**, Published author, educational trainer, and Ph.D. candidate

Chair: Princess Dr. Mouna Reslan, Professor of Literary Criticism and Methodology at the Lebanese University (LU)

11:30 am – 12:00 pm **Coffee Break**

12:00 pm – 13:30 pm **SESSION 6**
CONTEXTS OF DIGITAL TRANSFORMATION AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE
Abou Khater Auditorium

AI and Education

- **Dr. Michael Mikhael**, CEO of MPowerAI- Dubai, Co-owner at MIS Lebanon

The Impact of New Media on Languages: The Emergence of a New Communication Model

- **Dr. Sally Hammoud**, University Lecturer at the American University of Dubai, the American University of Beirut, the Lebanese American University, and the Indian Institute of Management

Exploring the Role of Technology in Fostering Cross-Cultural Communication

- **Dr. Gilbert Sawma**, University Instructor–Researcher of Computer Networks at the Lebanese University (LU)

E-Learning: Following Up on the Practical Aspects of Online Learning

- **Dr. Najib Najjar**, Instructor of Linguistics at the Lebanese American University (LAU), the Holy Spirit University of Kaslik (USEK), and Notre Dame University–Louaize (NDU)

Unleashing the Potential of CHATGPT in English Language Learning

- **Dr. Dany Azzi**, Director of the e-Learning Center at the Office of IT at Notre Dame University–Louaize (NDU)

Chair: Dr. Fawzi Baroud, Associate Professor of Information Technology and Vice-President of IT at Notre Dame University–Louaize (NDU)

13:30 pm – 14:30 pm **Lunch Break**

14:30 pm – 16:00 pm **SESSION 7**
CONTEXTS IN PRACTICES OF INTERPRETING AND TRANSLATION
Abou Khater Auditorium

Contextualizing Translation in Modern Lebanon

- **Mr. Walid Mousallem**, President of the Association of Certified Public Translators in Beirut, Lebanon

Simultaneous Interpretation into Modern Standard Arabic: Difficulties Encountered by Novice and Student Interpreters

- **Ms. Elissa Lattouf**, PhD Candidate at Université Sorbonne Nouvelle, Conference Interpreter, Lecturer at Sorbonne Nouvelle & Institute of Intercultural Management and Communication of Paris (ISIT)

Redefining Translation and Interpretation within the Hybrid Context

- **Dr. Souleima Boustany**, University Instructor at Saint Joseph University (USJ), Lebanese University (LU), and Institute of Intercultural Management and Communication of Paris (ISIT)

Artificial Intelligence and its Effects on Migration and Translation Spheres

- **Ms. Pamela Makary**, Associate Project Officer–Compliance, Training Institute on Migration Capacity Partnership for the Mediterranean (MCP Med TI), Malta

Chair: Dr. Maya El Hajj, Associate Professor of Translation Studies and Chairperson of the Department of English and Translation at Notre Dame University–Louaize (NDU)

16:00 pm – 16:30 pm **Closing Session Ms. Maria Sfeir, Administrative Assistant of the Department of English and Translation at Notre Dame University–Louaize (NDU)**

Briefing and Recommendations: Dr. Darina Saliba, Dr. Najj Oueijan, and Dr. Maya El Hajj